

Que ma souffrance ne soit pas longue
Je länger hier, je später dort.
Plus longtemps ici, plus tard là-bas.

4. Air [Alto]

Herr, was du willt, soll mir gefallen,
Seigneur, ce que tu veux sera mon plaisir,
Weil doch dein Rat am besten gilt.
Puisque ton avis est ce qui est le mieux.
In der Freude,
Dans la joie,
In dem Leide,
dans le chagrin,
Im Sterben, in Bitten und Flehn
Dans la mort, les demandes, les prières,
Laß mir allemal geschehn,
Qu'il arrive toujours pour moi,
Herr, wie du willt.
Seigneur, ce que tu veux.

5. Récitatif [Basse]

Und willst du, dass ich nicht soll kranken,
Et si c'est ta volonté, que je ne tombe pas malade,
So werd ich dir von Herzen danken;
Je te remercierai de tout mon cœur ;
Doch aber gib mir auch dabei,
Cependant accorde-moi aussi bien
Dass auch in meinem frischen Leibe
Que dans mon corps en bonne santé
Die Seele sonder Krankheit sei
Mon âme soit sans maladie

Und allezeit gesund verbleibe.
Et reste toujours saine.
Nimm sie durch Geist und Wort in acht,
Prends-la par ton esprit et ta parole,
Denn dieses ist mein Heil,
Car c'est mon salut,
Und wenn mir Leib und Seel verschmacht,
Et si mon corps et mon âme languissent,
So bist du, Gott, mein Trost und meines Herzens Teil!
Alors, Dieu, tu es mon réconfort et partie de mon cœur !

6. Choral [S, A, T, B]

Herr, wie du willt, so schicks mit mir
Seigneur, comme tu veux, qu'il en soit ainsi pour moi,
Im Leben und im Sterben;
Dans la vie et la mort ;
Allein zu dir steht mein Begier,
Mon désir est seulement pour toi,
Herr, lass mich nicht verderben!
Seigneur, ne me laisse pas être détruit !
Erhalt mich nur in deiner Huld,
Soutiens-moi seulement dans ta grâce,
Sonst wie du willt, gib mir Geduld,
Sinon comme tu le veux, donne-moi la patience,
Dein Will, der ist der beste.
Car ta volonté est ce qu'il y a mieux.

Ensemble La Chapelle de Bonsecours

* soli

Clara Ben Attar*, soprane | Julien Freymuth*, contre-ténor
Benoît Porcherot*, ténor | Benjamin Colin*, basse

Hautbois : Florine Hardouin
Violons : Anne-Laure Martin, Christine Durantel
Alto : Marie Triplet
Violoncelle : Pierre Fourcade

Sopranes : Sophie Goudot, Lorraine Monville ; Altos : Pierre Brimont, Delphine Lambert
Ténors : Antoine Magnin, Régis Moinaux ; Basses : Rémy Claverie, Paul Cupillard, Jean-Sébastien Nicolas
Orgue : Jean-Sébastien Nicolas

Benoît Porcherot, direction

Retrouvez *La Chapelle de Bonsecours* sur sa page Facebook
& sur son site internet : <http://lachapelledebonsec.wixsite.com/pcsnancy>



MUSIQUE SACRÉE À NOTRE-DAME-DE-BONSECOURS

10^{me} saison des petits concerts spirituels

JOHANN SEBASTIAN BACH

Cantates

BWV 155

Mein Gott, wie lang, ach lange ?

BWV 156

Ich steh mit einem Fuß im Grabe !



Dimanche 7 janvier 2024

16h45

Église Saint-Pierre
(Nancy)

Clara Ben Attar, soprane | Julien Freymuth, alto
Benoît Porcherot, ténor | Benjamin Colin, basse

Jean-Sébastien Nicolas, orgue

Ensemble LA CHAPELLE DE BONSECOURS

Benoît Porcherot, direction

ENTRÉE LIBRE



Hans Leo Hassler (1564-1612)

I. Dixit Maria

II. In dulci Jubilo

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

III. Cantate BWV 155

« *Mein Gott, wie lang, ach lange?* »

1. Récitatif [Soprano]

Mein Gott, wie lang, ach lange?

Mon Dieu, combien de temps, ah, combien de temps ?

Des Jammers ist zuviel,

Mon angoisse est trop forte,

Ich sehe gar kein Ziel

Je ne vois pas du tout de fin

Der Schmerzen und der Sorgen!

Aux douleurs et aux peines !

Dein süßer Gnadenblick

Ton doux regard de grâce

Hat unter Nacht und Wolken sich verborgen,
Est caché par la nuit et les nuages,

Die Liebeshand zieht sich, ach! ganz zurück,
La main aimante elle-même se retire, hélas ! complètement,

Um Trost ist mir sehr bange.

Je suis très inquiet de réconfort,

Ich finde, was mich Armen täglich kränket,
Je découvre, ce qui chaque jour me peine,

Der Tränen Maß wird stets voll eingeschenket,

Que la mesure des larmes est toujours complètement accordée,

Der Freuden Wein gebracht;

Le vin de joie manque ;

Mir sinkt fast alle Zuversicht.

Presque toute ma confiance a sombré.

2. Air (Duetto) [Alto, Ténor]

Du musst glauben, du musst hoffen,

Tu dois croire, tu dois espérer,

Du musst gottgelassen sein!

Tu dois être résigné devant Dieu !

Jesus weiß die rechten Stunden,

Jésus connaît le bon moment

Dich mit Hilfe zu erfreun.

Pour te réjouir de son secours.

Wenn die trübe Zeit verschwunden,

Quand les temps troublés prennent fin,

Steht sein ganzes Herz dir offen.

Son cœur tout entier sera ouvert pour toi.

3. Récitatif [Basse]

So sei, o Seele, sei zufrieden!

Alors sois, ô mon âme, sois en paix !

Wenn es vor deinen Augen scheint,

S'il apparaît à tes yeux

Als ob dein liebster Freund

Comme si ton plus cher ami

Sich ganz von dir geschieden;

S'était complètement éloigné de toi ;

Wenns er dich kurze Zeit verlässt,

S'il t'avait quitté pour un court instant,

Herz! glaube fest,

Cœur ! crois fermement,

Es wird ein Kleines sein,

Ce sera seulement pour un court instant,

Da er für bittre Zähren

Avant qu'au lieu de larmes amères

Den Trost- und Freudenwein

Il t'accorde le vin du réconfort et de la joie

Und Honigseim für Wermut will gewähren!

Et du miel vierge à la place de lamer !

Ach! denke nicht,

Ah, ne pense pas

Dass er von Herzen dich betrübe,

Qu'il veut attrister ton cœur,

Er prüfet nur durch Leiden deine Liebe,

Il teste seulement ton amour par ta peine,

Er machet, dass dein Herz bei trüben Stunden weine,

Il doit laisser ton cœur pleurer pendant des heures sombres,

Damit sein Gnadenlicht

Pour que la lumière de sa grâce

Dir desto lieblicher erscheine;

Puisse briller sur toi délicieusement ;

Er hat, was dich ergötzt,

Ce qui t'apporte le plaisir

Zuletzt

À la fin

Zu deinem Trost dir vorbehalten;

Il l'a gardé pour ton réconfort ;

Drum lass ihn nur, o Herz, in allem walten!

Donc laisse-le seulement, ô cœur, tout diriger !

4. Air [Soprano]

Wirf, mein Herze, wirf dich noch

Jette-toi, mon cœur, jette-toi seulement

In des Höchsten Liebesarme,

Dans les bras aimants du Très-haut,

Dass er deiner sich erbarme.

Pour qu'il puisse avoir pitié de toi.

Lege deiner Sorgen Joch,

Pose le joug de tes peines

Und was dich bisher beladen,

Et ce qui t'a accablé jusqu'à maintenant,

Auf die Achseln seiner Gnaden.

Sur les épaules de sa grâce.

5. Choral [S, A, T, B]

Ob sichs anließ, als wollt er nicht,

Bien qu'il semble qu'il ne le veuille pas,

Laß dich es nicht erschrecken,

Ne sois pas effrayé ;

Denn wo er ist am besten mit,

Car quand il est le plus près de toi,

Da will ers nicht entdecken.

Il ne le montre pas.

Sein Wort lass dir gewisser sein,

Laisse sa parole être certaine pour toi,

Und ob dein Herz spräch lauter Nein,

Et, quoique ton cœur dise seulement Non,

So lass doch dir nicht grauen.

Ne te laisse pas désespérer.

Orlando di Lasso (1532-1594)

IV. Resonet in laudibus

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

V. Cantate BWV 156

« *Ich steh mit einem Fuß im Grabe.* »

1. Sinfonia

2. Choral [Soprano] et Air [Ténor]

Ténor:

Ich steh mit einem Fuß im Grabe,

Je me tiens avec un pied dans la tombe

Soprano:

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,

Fais de moi, Dieu, selon ta bonté,

Ténor:

Bald fällt der kranke Leib hinein,

Bientôt mon corps malade mourra,

Soprano:

Hilf mir in meinen Leiden,

Aide-moi dans mon chagrin,

Ténor:

Komm, lieber Gott, wenn dirs gefällt,

Viens, cher Dieu, s'il te plaît,

Soprano:

Was ich dich bitt, versag mir nicht.

Ce que je demande, ne me le refuse pas.

Ténor:

Ich habe schon mein Haus bestellt,
J'ai déjà mis ma maison en ordre,

Soprano:
Wenn sich mein Seel soll scheiden,
Quand mon âme devra partir,
So nimm sie, Herr, in deine Händ.
Prends-la, Seigneur dans tes mains.

Ténor:

Nur lass mein Ende selig sein!
Laisse moi seulement être heureux !

Soprano:
Ist alles gut, wenn gut das End.
Tout est bien, quand la fin est bonne.

3. Récitatif [Basse]

Mein Angst und Not,

Ma crainte et ma souffrance,

Mein Leben und mein Tod

Ma vie et am mort

Steht, liebster Gott, in deinen Händen;

Sont placées, très cher Dieu, dans tes mains ;

So wirst du auch auf mich

Donc tourne vers moi,

Dein gnädig Auge wenden.

Ton regard plein de grâce.

Willst du mich meiner Sünden wegen

Si tu me couches, pour le pardon de mes péchés,

Ins Krankenbette legen,

Dans un lit de malade,

Mein Gott, so bitt ich dich,

Mon Dieu, alors je te prie,

Laß deine Güte größer sein als die

Gerechtigkeit;

Que ta bonté soit plus grande que ta justice ;

Doch hast du mich darzu versehn,

Cependant si tu as prévu pour moi,

Dass mich mein Leiden soll verzehren,

Que mes peines doivent me ronger,

Ich bin bereit,

Je suis prêt,

Dein Wille soll an mir geschehn,

Ta volonté sera faite pour moi,

Verschone nicht und fahre fort,

Ne m'épargne pas et continue ton chemin,

Laß meine Not nicht lange währen;